Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 5:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Za rozpuszczone loki\* w Izraelu, za ochoczość ludu – błogosławcie JHWH![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Za rozpuszczone loki w Izraelu, za lud gotów walczyć — błogosławcie PANA! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Błogosławcie JAHWE za zemstę dokonaną w Izraelu, za to, że lud dobrowolnie się ofiarował. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dla pomsty uczynionej w Izraelu, a iż się na to dobrowolnie lud ofiarował, błogosławcie Pana. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzyście dobrowolnie ofiarowali z Izraela dusze wasze na niebezpieczeństwo, błogosławcie PANU! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Skoro wodzowie w Izraelu stanęli na czele, a lud dobrowolnie się ofiarował do walki, błogosławcie Pana! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Za to, że w Izraelu zapuszczono bujne włosy, Za to, że ochoczo stanął lud, Błogosławcie Pana! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Za to, że wodzowie Izraela przewodzili, a lud stanął ochoczo do walki, błogosławcie PANA! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Kiedy przywódcy stanęli na czele Izraela, lud ochoczo przystąpił do walki. Wysławiajcie PANA! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy klęski pomszczono w Izraelu, lud stanął ochoczo do walki. Za to błogosławcie Jahwe! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь віддав їх в руку Явіна ханааського царя, який царював в Асорі. І вождь його сили Сісара, і він жив в Арісоті народів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy stargały się więzy w Israelu lud się ochoczo stawił, i za to wysławiajcie WIEKUISTEGO! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Za to, że w Izraelu rozpuszczono włosy ze względu na wojnę, za to, że lud ochoczo się stawił, błogosławcie JAHWE. |

1. 1) rozpuszczone loki, ּפְרָעֹות ּבִפְרֹעַ (bifroa‘ pera‘ot): pierwszy człon (ּבִפְרֹעַ) hl, stąd wyrażenie jest wieloznaczne, określane na podstawie par. członów: (1) ּפְרָעֹות , czyli: rozpuszczone loki, traktowane jest jako par. do rządców, חֹוקְקֵי , a zatem: za objęcie przez wodzów przewodzenia, za wolę walki u ludzi; (2) w tekście wyrażenie zostało potraktowane jako idiom: za te, które w Izraelu rozpuszczają włosy, czyli: za kobiety, <x>70 5:2</x>L. [↑](#footnote-ref-2)